

Instrumentation
Devices 

2017

barche sul lago
di Como

Foto MARCO MELCHIOR



Il lago di Como (**Lario**), dalle acque profonde e dalle coste ripide lunghe fino a 170 km, è stato per secoli la principale via di collegamento e movimento delle merci per i territori e le valli che si affacciano sulle sue sponde. Le merci in particolare viaggiavano su grandi chiatte a vela rettangolare, che scendevano a sud dall'Alto Lago la mattina molto presto per poi tornare nel pomeriggio semplicemente col favore del vento, o meglio dei venti: il **Tivano** e la **Breva**.

Il Tivano è una brezza che spira da Nord, tre ore dopo il tramonto fino alle 10 del mattino; la Breva è un vento che soffia da Sud, dalla tarda mattinata fino a tramonto inoltrato e può raggiungere i 20 nodi. La loro alternanza regolare ha consentito nei secoli la navigazione, favorendo gli scambi commerciali e sostenendo l'economia della zona.

Questi due venti del Lario compaiono spesso in proverbi, racconti popolari, poesie e canzoni del territorio; ne è un esempio il brano "Breva e Tivàn" del cantautore comasco **Davide Van De Sfroos**.

Nelle giornate di maltempo, però, il vento cambia: da Nord scende la tramontana, che può soffiare con raffiche a 60 nodi e rende impossibile la navigazione.

La profondità del lago non consente l'uso di ancore, perciò l'ormeggio avviene alla riva e innumerevoli sono le darsene e i porticcioli che offrono riparo sicuro.

Nei secoli il lago è stato solcato da barche di ogni dimensione, da pesca, trasporto, diporto e persino per scopi militari.

Di alcuni di questi tipi di barca non restano più esemplari; il **Museo della Barca Lariana** di Pianello del Lario conserva alcuni reperti, loro dipinti e stampe.

Nel 1826 con il "**Lario**", **primo piroscafo a vapore**, iniziò il servizio di navigazione di linea che rispose alla crescente necessità di mobilità della popolazione dal lago verso i grandi centri produttivi, a una più rapida e capillare distribuzione della posta e delle merci leggere e pregiate e al sempre maggior afflusso di turisti da tutto il mondo, attratti dalle bellezze del lago. Negli anni successivi la flotta della "Lariana", la società che gestì la navigazione fino al secondo dopoguerra, si arricchisce di piroscafi sempre più efficienti e confortevoli.

Con l'avvento della ferrovia alla fine dell'Ottocento e poi degli automezzi su gomma il trasporto di merci via terra soppiantò gradualmente quello via acqua.

Oggi, grazie al turismo, alcuni affascinanti piroscafi originali del primo Novecento, completamente ristrutturati, continuano ad affiancare i moderni battelli, aliscafi e traghetti nel regolare servizio di navigazione con scalo in più di 40 paesi del lago e offrono, dall'acqua, panorami suggestivi unici al mondo.

Sul lago sono attivi molti cantieri nautici di tradizione artigianale; conosciuti e apprezzati in tutto il mondo, costruiscono prestigiose barche e motoscafi da competizione.



Il piroscafo Milano (1904) entra nel porto di Como.
The steamer Milano (1904) enters the port of Como.

Foto MAURIZIO CIVATI

Una miriade di imbarcazioni da diporto sono ormeggiate nelle storiche darsene e nei porti del lago. Vi sono molti yacht club, circoli di canottaggio, vela e sci nautico.

La città di Como ospita l'**Aero Club Como**, la più antica organizzazione con idrovolanti e scuola di volo idro del mondo e con la flotta, nel suo genere, più estesa e varia d'Europa.



Lake Como (**Lario**), with its deep water, steep shores and 170 km of coastline, has been for centuries the main route for connection and for movement of goods for the territories and valleys bordering its shores.

Goods would travel on large rectangular sail boats that descended to the south from the high lake in the early morning and returned in the afternoon, simply with a favourable wind, or rather two winds: **Tivano** and **Breva**.

Tivano is a breeze that blows from the north, from three hours after sunset until 10am; Breva is a wind that blows from the south, from late morning until late sunset and can reach 20 knots. Their regular rotation enabled navigation for centuries, favouring trade and supporting the economy of the area.

These two winds of Lario often appear in proverbs, folk tales, poems and songs of the territory; an example of this is the song "Breva and Tivan" by Como's songwriter **Davide Van De Sfroos**.

On bad weather days, however, the wind changes: the Tramontana comes from the North, which blows with gusts up to 60 knots making sailing impossible.

The depth of the lake precludes the use of anchors, so mooring is available only at the shore. There are innumerable boathouses and small harbours offering safe haven.

Over the centuries, the lake has been plied by boats of all sizes, for fishing, transportation, pleasure and even for military purposes. Some of these types of boat are no longer in existence. The **Lariana boat museum** in Pianello preserves some exhibits, their paintings and prints.

In 1826, the "**Lario**", the **first steamer on lake Como**, began a shipping service which addressed the growing mobility needs of the lake population towards large manufacturing sites, more rapid and widespread postal service, and faster transportation of light goods. At the same time, it served the ever-increasing influx of tourists from all over the world, attracted by the beauty of the lake.

Over the following years, the lake ferry company "Lariana", which ran the shipping service until after the 2nd World War, extended the fleet with further, more efficient and comfortable steamers.

In the late nineteenth century, with the advent of the railway and later motor vehicles, commercial transportation by land gradually superseded that by water.

Today, thanks to tourism, some of the fascinating original early twentieth century steamships, completely restored, still sail alongside modern boats, hydrofoils and ferries in regular service, with stopovers in more than 40 villages on the lake, offering beautiful panoramas from the water, unique in the world.

Many traditional artisan shipyards are still active on the Lake. Well-known and appreciated all over the world, they build luxury craft and racing speedboats.

A myriad of pleasure boats are moored in the historic docks and lake ports. There are many yacht clubs, rowing clubs, sailing and water skiing. The city of Como hosts "**Aero Club Como**", the oldest organization of its kind in the world, with seaplanes and water flying school, with the widest and most varied fleet in Europe.



Aero Club Como, veduta dell'hangar.
Aero Club Como, hangar interior view.

Foto MARCO MELCHIOR



Foto ALBERTO CIVATI

L'elegante piroscampo a pale Concordia (1926) attraversa il Golfo di Venere per approdare alla costa di Lenno.

The stylish paddle steamer Concordia (1926) crosses the Gulf of Venus to land at the shore of Lenno.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
53							1
1	2	3	4	5	6	7	8
2	9	10	11	12	13	14	15
3	16	17	18	19	20	21	22
4	23	24	25	26	27	28	29
5	30	31					

gennaio 2017
January

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto ALBERTO CIVATI

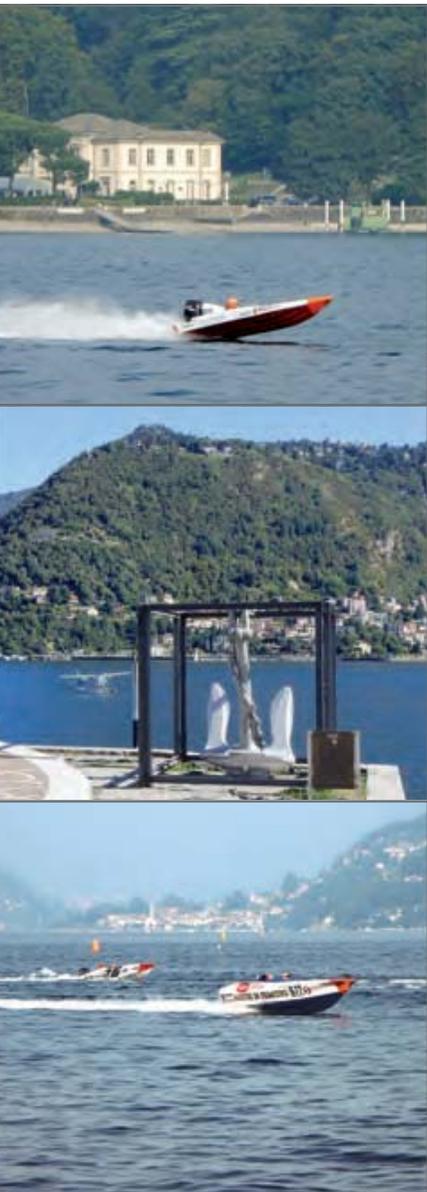
Motoscafi impegnati nella Centomiglia del Lario, gara di fondo nata nel 1949. Il percorso si snoda tra Como e Faggeto Lario.

Speedboats engaged in the "Centomiglia del Lario" endurance race, established in 1949. The route winds its way between Como and Faggeto Lario.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
5			1	2	3	4	5
6	6	7	8	9	10	11	12
7	13	14	15	16	17	18	19
8	20	21	22	23	24	25	26
9	27	28					

febbraio 2017
february

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto ALBERTO CIVATI

Gli aliscafi sono arrivati sul lago di Como negli anni 70; allora era un servizio rapido ma esclusivo, che non tutti potevano permettersi.

Hydrofoils appeared on Lake Como in the 70's; back then it was a fast but exclusive service, that not so many could afford.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
9			1	2	3	4	5
10	6	7	8	9	10	11	12
11	13	14	15	16	17	18	19
12	20	21	22	23	24	25	26
13	27	28	29	30	31		

marzo
march

2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it 

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto MAURIZIO CIVATI

Barche ormeggiate
nel porticciolo
di Pescallo, sul
ramo lecchese del
promontorio di Bellagio.

*Boats moored
in the Pescallo marina,
on the Lecco branch
of the Bellagio
promontory.*

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
13						1	2
14	3	4	5	6	7	8	9
15	10	11	12	13	14	15	16
16	17	18	19	20	21	22	23
17	24	25	26	27	28	29	30

aprile
april

2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto ALBERTO CIVATI

I traghetti collegano Bellagio, il cuore del lago, con le rive orientale e occidentale, alleggerendo il traffico auto sulle strade rivierasche.

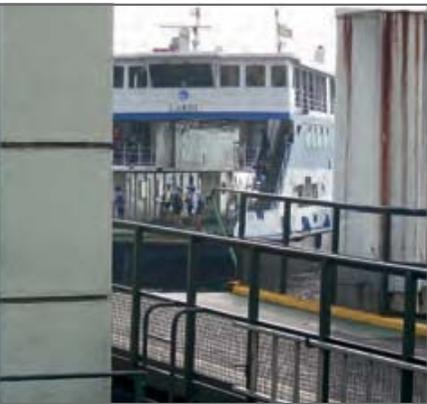
Ferries connect Bellagio, the heart of the lake, with the eastern and western shores, relieving vehicular traffic on coastal roads.

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
18	1	2	3	4	5	6	7
19	8	9	10	11	12	13	14
20	15	16	17	18	19	20	21
21	22	23	24	25	26	27	28
22	29	30	31				

maggio 2017
may

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto MAURIZIO CIVATI

Ultima Gondola lariana rimasta ancora sul lago, la "Rosina" è ormeggiata al molo di Loppia, frazione di Bellagio.

The last "Lariana Gondola" still remaining on the lake; the "Rosina" is moored at the quay in Loppia, a hamlet near Bellagio.

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
22				1	2	3	4
23	5	6	7	8	9	10	11
24	12	13	14	15	16	17	18
25	19	20	21	22	23	24	25
26	26	27	28	29	30		

giugno
June

2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto ALBERTO CIVATI

Un bel motoscafo in legno lascia il pontile di uno dei tanti ristoranti e crotti che si possono raggiungere direttamente dall'acqua.

A beautiful wooden speedboat leaves the pier of one of the many restaurants and "crotti" which can be reached directly from the water.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
26						1	2
27	3	4	5	6	7	8	9
28	10	11	12	13	14	15	16
29	17	18	19	20	21	22	23
30	24	25	26	27	28	29	30
31	31						

luglio
july

2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto ALBERTO CIVATI

L'Alto Lario è l'ideale per chi naviga a vela; il lago più largo e i declivi più dolci garantiscono un vento teso e regolare.

The Alto Lario (northern end of the lake) is ideal for sailing; the wider lake and the gentler slopes guarantee a brisk and steady wind.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
31		1	2	3	4	5	6
32	7	8	9	10	11	12	13
33	14	15	16	17	18	19	20
34	21	22	23	24	25	26	27
35	28	29	30	31			

agosto
august

2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto MAURIZIO CIVATI

I piccoli battelli della serie degli uccelli fanno servizio sul primo bacino. Nel 1957 l'Alcione ospitò il cancelliere tedesco Adenauer per una crociera in alto lago.

The small boats of the "Birds" series serve the first basin. In 1957 the "Alcione" (Kingfisher) hosted the German Chancellor Adenauer for a cruise in the upper lake.

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
35					1	2	3
36	4	5	6	7	8	9	10
37	11	12	13	14	15	16	17
38	18	19	20	21	22	23	24
39	25	26	27	28	29	30	

settembre
september 2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto MAURIZIO CIVATI

Il cantiere navale di Tavernola venne costruito nel 1891 e rinnovato un secolo più tardi. Nel solo 1954 sfornò ben cinque motonavi della serie dei fiori.

Tavernola shipyard was built in 1891 and renovated a century later. In 1954 alone, it churned out five motor vessels of the "Flowers" series.

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
39							1
40	2	3	4	5	6	7	8
41	9	10	11	12	13	14	15
42	16	17	18	19	20	21	22
43	23	24	25	26	27	28	29
44	30	31					

ottobre
october **2017**

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto GIUDITTA LONGHI

Ogni estate si svolge un palio remiero riservato alla Lucia; l'antico batèl da pesca è forse l'imbarcazione più famosa del Lago di Como.

Every summer a rowing race reserved for "Lucia" boats takes place; this ancient "Batèl" fishing boat is perhaps the most famous on Lake Como.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
44			1	2	3	4	5
45	6	7	8	9	10	11	12
46	13	14	15	16	17	18	19
47	20	21	22	23	24	25	26
48	27	28	29	30			

novembre
november 2017

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



Foto MAURIZIO CIVATI

Como è anche un importante idroscalo internazionale. Una fetta di lago del primo bacino è riservata all'ammarraggio e al decollo degli idrovolanti.

Como is also an important international seaplane base. A section of the first basin is reserved for landing and take-off of seaplanes.

**Instrumentation
Devices** 
www.instrumentation.it

**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



	Lunedì Monday	Martedì Tuesday	Mercoledì Wednesday	Giovedì Thursday	Venerdì Friday	Sabato Saturday	Domenica Sunday
48					1	2	3
49	4	5	6	7	8	9	10
50	11	12	13	14	15	16	17
51	18	19	20	21	22	23	24
52	25	26	27	28	29	30	31

dicembre
december **2017**

**Instrumentation
Devices**
www.instrumentation.it



**Sensori,
strumenti
e sistemi
di misura**

22100 Como (Italy)
via Acquanera 29
Tel. 031.525.391
Fax 031.507.984
info@instrumentation.it



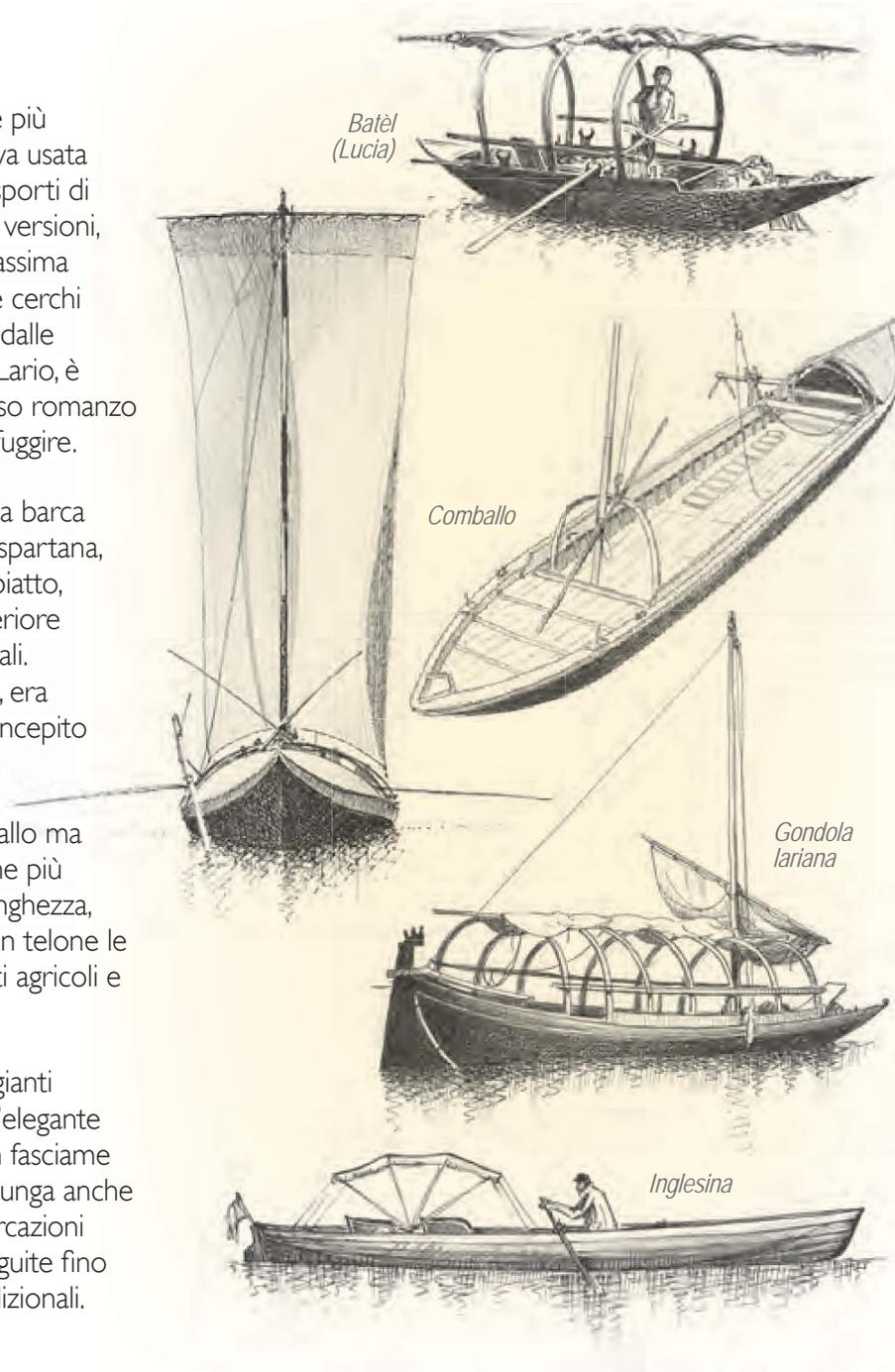
Antiche Barche del Lario

Nei secoli scorsi, l'imbarcazione più comune era il **Batèl** che veniva usata per la pesca e per piccoli trasporti di merci e persone. Costruita in differenti versioni, mossa da remi, aveva una lunghezza massima di 6 / 7 metri ed era sormontata da tre cerchi su cui veniva teso un telo, per ripararsi dalle intemperie. Questa barca, simbolo del Lario, è oggi nota come **Lucia** perché nel famoso romanzo del Manzoni la protagonista la usa per fuggire.

Il **Comballo**, noto fin dal 1200, era la barca più grande del lago. Era di costruzione spartana, con scafo a sezione quadrata e fondo piatto, vela rettangolare, lunghezza anche superiore ai 30 metri e portata fino a 1200 quintali. A parte una piccola porzione di poppa, era completamente scoperto in quanto concepito per il trasporto di pietre e legname.

La **Gondola lariana**, simile al Comballo ma leggermente più piccola e di costruzione più curata, era dotata di archi, su tutta la lunghezza, che permettevano di proteggere con un telone le merci trasportate (tipicamente prodotti agricoli e animali).

Nell'Ottocento, importata da villeggianti inglesi, comparve sul lago l'**Inglesina**, un'elegante barca da diporto costruita in legno con fasciame sovrapposto, a due o tre rematori era lunga anche oltre 9 metri; è l'antenata di varie imbarcazioni (come **Lancia** e **Jole**) che si sono susseguite fino a oggi e hanno sostituito le barche tradizionali.



Ancient boats of Lario

In the past centuries, the most common boat was the “**Batèl**”, which was used for fishing and as a small goods and people transport. Built in various versions and propelled by oars, it had a maximum length of 6-7 meters and was topped by three arches over which a tarpaulin was stretched, to provide shelter from bad weather. This boat, the symbol of Lario, is nowadays known as the “**Lucia**”, since in Manzoni’s famous novel, the leading lady used it to escape.

The “**Comballo**”, common since 1200, was the largest boat on the lake. It was of Spartan construction, with a square hull section and flat bottom, rectangular sail, length of 30 meters or more and capacity up to 120 tonnes. Apart from a small portion of the stern, it was completely uncovered, as it was conceived to transport stones and wood.

The “**Gondola Lariana**”, similar to the “**Comballo**” but slightly smaller and more carefully built, was equipped with arches along its full length, allowing the transported goods to be protected with a tarpaulin (typically agricultural products and animals).

Imported by English tourists, the “**Inglesina**” appeared on the lake in the nineteenth century. It was an elegant pleasure boat, built with overlapping wooden planking. With two or three rowers, it had a length of 9 meters or more. It is the ancestor of various boats (such as the “**Lancia**” and the “**Jole**”), that have followed up to today and that have replaced the more traditional boats.